

Relazione Annuale Jahresbericht 2013



**„La solidarietà è l'unico
investimento che non fallisce mai.“**
Henry David Thoreau

**„Solidarität ist die einzige
Investition, die nie Bankrott macht.“**
Henry David Thoreau

Noi, quelli di Shalom

Nello statuto si legge che Shalom è un'associazione socialmente utile, apolitica, aconfessionale, senza fini di lucro, con sede a Winterthur. In realtà Shalom è qualcosa di più, che va oltre gli statuti, le leggi, i contratti stipulati. Shalom è qualche cosa di... diverso. Shalom è ciò che si vive giorno per giorno alla nostra tavola calda, perché i nostri ospiti sono diversi ogni giorno. Shalom è creare nuovi rapporti, storie che si intrecciano, valori che si accomunano. È un modo di dare e di darsi agli altri, che vuol far riscoprire la dignità di uomo in ogni persona.

“La maniera di dare val di più di ciò che si dà.”

Pierre Corneille

Valori guida

Assicurare primaria e gratuita accoglienza alle persone bisognose per ridare dignità e speranza attraverso la condivisione e la solidarietà

Gruppo destinatario

Riteniamo come gruppo destinatario:

1. le persone adulte in ristrettezza economica, con o senza problemi di dipendenza nella zona di Winterthur e dintorni che, a causa della loro precarietà, vivono al limite della società;
2. tutte le persone che, con la loro presenza e solidarietà, vogliono sentirsi partecipi di un cammino di formazione culturale e di integrazione.

Shalom - wer sind wir ?

Gemäss Statuten ist Shalom ein gemeinnütziger Verein mit Sitz in Winterthur, politisch und konfessionell neutral. In Wirklichkeit ist Shalom mehr als das, was die Statuten, Gesetze und Verträge umschreiben. Shalom ist etwas Anderes. Shalom ist das, was jeden Tag am Mittagstisch gelebt wird mit den Gruppen, die sich täglich neu mischen. Shalom sind Beziehungen die entstehen, Geschichten die ineinander fließen, gemeinsame Wertvorstellungen. Es ist die Art und Weise, dem Andern etwas zu geben, sich dem Andern zu geben und so die Würde jedes einzelnen neu zu entdecken.

„Wie etwas geschenkt wird zählt mehr als was geschenkt wird“. *Pierre Corneille*

Grundsatz

In erster Linie bedürftige Menschen gratis empfangen und in ihnen durch Anteilnahme und Solidarität Hoffnung und Würde wieder zu wecken.

Zielgruppe

Unsere Zielgruppen sind:

1. erwachsene Personen in engen wirtschaftlichen Verhältnissen im Raum Winterthur und Umgebung, die mit oder ohne Suchtprobleme, bedingt durch ihre prekären Verhältnisse, am Rande der Gesellschaft leben;
2. alle Interessierten, die sich aktiv mit uns an der kulturelle Bildung und Integration dieser Menschen beteiligen wollen.

Cari amici,

sembra ieri ed è già oggi 2014 e ci troviamo a rivedere un anno trascorso. Per noi sono stati 246 giorni di servizio mensa al Centro Parrocchiale San Francesco. Un servizio svolto con i nostri ospiti, collaboratori, sostenitori, direttivo per portare avanti dei valori comuni, quali l'aspirazione a vivere nel rispetto delle differenze, l'accoglienza e l'ospitalità che permettono la tutela e la promozione della dignità e della centralità di ogni essere umano.

Sui volti dei nostri ospiti e di quanti ci visitano ogni giorno, leggiamo i segni di chi porta con sé problemi, speranze e delusioni. Il nostro servizio fatto con passione e amore, auspica per loro un "di più", che non è semplicemente un conoscere di più o un avere di più, ma è soprattutto un poter essere di più.

Noi non vogliamo ridurre il nostro incontro quotidiano ad un semplice soddisfare un bisogno, ma vogliamo cercare soprattutto di promuovere la persona in tutte le sue dimensioni.

Noi ci proviamo e crediamo di poterci riuscire grazie all'aiuto di tutti. Ecco perché questo saluto vuol essere prima di tutto, come sempre, un grazie a tutti voi che ci sostenete.

Continuare ad avere lo stesso obiettivo ci permette di interagire tra noi, per cercare per tutti una condizione di vita più dignitosa, e risposte più giuste alle esigenze non solo dei nostri ospiti, ma di chiunque viva in necessità, perché sia rispettata e custodita la dignità di ciascuno.

Insieme possiamo farcela.



Don Alberto Ferrara
Il Presidente

Liebe Freunde

Es ist als wäre es noch gestern und schon halten wir inne, um auf das Jahr 2013 zurück zu schauen. Für uns waren es 246 Tage Dienst am Mittagstisch im Centro Parrocchiale San Francesco. Ein Dienst der geleistet wird zusammen mit unsern Gästen, Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern, Gönnern und dem Vorstand. Wir alle streben ein trotz Unterschieden respektvolles Miteinander an. Der herzliche Empfang bewahrt, schützt und fördert die Würde und Bedeutung jedes Einzelnen.

Auf den Gesichtern unserer täglichen Gäste und Besucher können wir die Anzeichen von Problemen, Hoffnung und Enttäuschung erkennen. Unser mit Hingabe und Liebe geleisteter Dienst verheißt ihnen ein Mehr. Nicht nur ein mehr an Wissen und Haben, sondern mehr sein zu können.

Wir wollen unsere täglichen Begegnungen nicht auf Bedürfnisbefriedigung beschränken, sondern streben vielmehr an, die Menschen in allen Dimensionen zu fördern. Wir geben dafür unser Bestes und glauben daran, dass

wir es mit Hilfe Aller schaffen werden. So ist dieses Grusswort, wie immer, vor allem ein Dank an alle, die uns unterstützen.

Mit dem gleichen Ziel vor Augen können wir weiterhin zusammen daran arbeiten, für Alle würdigere Lebensbedingungen zu schaffen und den Bedürfnissen nicht nur unserer Gäste sondern aller Bedürftigen entgegen zu kommen, damit die Würde jedes Einzelnen respektiert und bewahrt bleibt.

Zusammen schaffen wir das.



Alberto Ferrara
Vereinspräsident.

I numeri più importanti

	2010	2011	2012	2013
Pasti distribuiti	7'702	10'398	10'208	10'614
Media giornaliera	31	41	40,5	43
Impiegati part-time	7	7	6	7
Volontari	38	43	28	32
Ore di volontariato	4'116	6'048	5'976	5'338
Soci dell'associazione	103	161	237	193

Donatori - Spender				
Fino a 1.000 CHF	10	12	10	15
Oltre 1.000 CHF	10	10	13	11

Die wichtigsten Zahlen

	2010	2011	2012	2013
verkaufte Mittagessen	7'702	10'398	10'208	10'614
Ø Zahl der Gäste pro Tag	31	41	40,5	43
Teilzeitangestellte	7	7	6	7
Freiwillige	38	43	28	32
Freiwillige geleistete Stunden	4'116	6'048	5'976	5'338
Vereinsmitglieder	103	161	237	193

Donatori - Spender				
Bis 1.000 CHF	10	12	10	15
Über 1.000 CHF	10	10	13	11





I nostri ospiti

Lo spirito di accoglienza e la familiarità nel servire fanno crescere il senso di amicizia e questo rende serena l'atmosfera fra gli ospiti. I gruppi che s'incontrano sono nuovi ogni giorno e si allarga la rete di conoscenza.

Numero degli ospiti che hanno frequentato almeno una volta la nostra tavola

	2010	2011	2012	2013
Uomini	109	261	245	216
Donne	114	134	184	159
Totale	223	395	429	375

Unsere Gäste

Der herzliche Empfang und die familiäre Vertrautheit im Service führen zu einer heiteren Atmosphäre und freundschaftlichen Beziehungen unter den Gästen. Die Gruppen mischen sich täglich neu, das Beziehungsnetz erweitert sich.

Anzahl der Gäste, die unseren Mittagstisch mindestens einmal besucht haben:

	2010	2011	2012	2013
Männer	109	261	245	216
Frauen	114	134	184	159
Total	223	395	429	375

Uno sguardo alla nostra storia

2009: Dopo la chiusura nel mese di aprile della Gassenküche dell'associazione „Mehr Lebensqualität“, il 20 novembre la MCLI San Francesco costituisce, grazie al sostegno della comunità italiana di Winterthur, l'associazione Shalom, impegnandosi a dare assistenza a quanti vivono nella precarietà.

2010: Si ampliano i servizi offerti, prestando una maggiore attenzione alle problematiche di chi partecipa alla mensa di Shalom. Si organizzano, quindi, all'interno dei locali messi a disposizione dalla KGW presso la MCLI, incontri formativi e attività ricreative che coinvolgono, in prima persona, gli ospiti.

2011: Aumentano gli ospiti, con una maggiore presenza di stranieri. Si rafforza la collaborazione con le istituzioni della città e lo scambio di sinergie con altre associazioni, che operano nello stesso campo.

2012: Shalom continua il suo percorso di presenza nella città di Winterthur e dintorni, anche attraverso una maggiore partecipazione alle manifestazioni pubbliche organizzate da altre associazioni. È stata presente alla Festa della Luce, al giubileo dei 150 della KGW e della Parrocchia SS PP.. In ogni occasione si è cercato di dare una testimonianza forte, che ha avuto molto risalto da parte dei mass media.

2013: Si è registrato un forte aumento dei nostri ospiti ed un calo di chi ha potuto offrire un contributo maggiore per il pranzo consumato. La presenza della nostra Associazione Shalom alle manifestazioni pubbliche è stata molto sentita, avvertita e gradita. E si è notato una maggior attenzione da parte dei privati cittadini alle iniziative promosse.

Ein Blick auf unsere Geschichte

2009: Nachdem der Verein „Mehr Lebensqualität“ im April den Betrieb der Gassenküche aufgab, gründete die Pfarrei MCLI San Francesco am 20. November den Verein Shalom, welcher, mit der Unterstützung der italienischen Gemeinde in Winterthur, Menschen in finanziellen Schwierigkeiten beistehen will.

2010: Ausbau des Angebots unter Berücksichtigung der besonderen Lebensumstände der Gäste am Mittagstisch. Gemeinsam mit den Besuchern werden in den Räumen der KGW in der Pfarrei MCLI verschiedene Anlässe zur Unterhaltung und Weiterbildung organisiert.

2011: Die Anzahl der Gäste nimmt stetig zu, vermehrt nutzen auch ausländische Besucher den Mittagstisch. Ausbau der Zusammenarbeit mit Hilfsorganisationen und Institutionen der Stadt Winterthur die in einem ähnlichen Feld tätig sind.

2012: Shalom setzt seine Präsenz in der Stadt Winterthur und Umgebung fort. Wir sind auch an öffentlichen Veranstaltungen anderer Vereine vertreten. So nahm man teil am Fest des Lichtes, am 150. Jubiläum der KGW (Kirchengemeinde Winterthur) und der Kirchengemeinde St. Peter und Paul. Bei jeder Veranstaltung haben wir versucht, sehr präsent zu sein, was auch von den Medien hervorgehoben wurde.

2013: Die Zahl der bedürftigen Gäste ist stark angestiegen, während jene der Gäste sank, welche einen grösseren Betrag für das Essen bezahlen konnten. Die Anwesenheit von Shalom bei öffentlichen Veranstaltungen war wirkungsvoll und wurde wahrgenommen und geschätzt. Wir konnten feststellen, dass Privatpersonen unseren Initiativen vermehrt Beachtung schenken.

Bilancio

Il bilancio sociale è di prassi un documento per comunicare all'esterno i dati quantitativi e qualitativi dell'operato di un'organizzazione, ma per l'Associazione shalom è stata anche un'occasione di valutazione e di confronto con la propria comunità per migliorare e arricchire i servizi erogati. I risultati riscontrati dimostrano infatti quanto l'Associazione sia cresciuta e costituisca oggi un punto di riferimento per l'assistenza sociale della nostra comunità in Winterthur e d'intorno.

	2011	2012	2013
Contributo soci	7'060	10'561	7'360
Offerte in natura	17'686	13'405	12'083.2
Offerte Soci	1'460	2'176	3'884.4
Entrate pranzi	43'796	43'559	39'710
Mance ai pranzi	4'144	3'297	2'072.05
Offerte privati e persone giuridiche	64'801	48'050	67'612.05
Totale	138'947	121'048	132'721.7

Bilanz

Der Jahresabschluss ist ein Dokument, um gegen aussen die buchhalterischen Daten einer Organisation aufzuzeigen. Für Shalom ist es auch eine Gelegenheit, die geleistete Arbeit im Rahmen des Vereins zu evaluieren, um die geleisteten Dienste zu verbessern. Die Zahlen zeigen, wie der Verein gewachsen ist und heute in der Sozialarbeit unserer Gemeinschaft in Winterthur und Umgebung ein Bezugspunkt ist.

	2011	2012	2013
Contributo soci	7'060	10'561	7'360
Offerte in natura	17'686	13'405	12'083.2
Offerte Soci	1'460	2'176	3'884.4
Entrate pranzi	43'796	43'559	39'710
Mance ai pranzi	4'144	3'297	2'072.05
Offerte privati e persone giuridiche	64'801	48'050	67'612.05
Totale	138'947	121'048	132'721.7



Shalom, più di un piatto caldo

Cuochi all'opera: Quest'anno un signore svizzero, che ha chiesto di restare anonimo, ha voluto offrire un pranzo ai nostri ospiti. Così domenica 22 dicembre, un bel gruppo di persone ha accettato l'invito e ha consumato in un clima di festa un pranzo davvero squisito, preparato da un esperto cuoco e servito con premura da alcune signore. L'incontro è stato allietato dalla musica suonata da uno dei nostri ospiti.

Pranzo con i trentini: Anche quest'anno, in occasione delle feste natalizie, il gruppo dei "trentini" si è offerto di preparare un pranzo particolare. E così domenica 7 dicembre ci si è ritrovati a festeggiare assieme ai nostri ospiti. Un arzillo signore si è vestito da san Nikolaus e ha donato a tutti noccioline e dolci.

Festa con la MCLI: Anche la MCLI in varie occasioni (festa di san Francesco, Natale, Pasqua) ha offerto ai nostri ospiti un pranzo e musica particolare.

(segue pag. 18)



Shalom: mehr als ein Mittagstisch

Köche an der Arbeit: dieses Jahr hat ein Schweizer (der anonym bleiben will) angeboten, für unser Gäste zu kochen. So konnte am 22. Dezember eine beachtliche Anzahl von Gästen, in festlichem Rahmen, ein ausgezeichnetes Essen genießen. Es war von einem bewährten Koch zubereitet und einigen fleissigen Frauen serviert worden. Einer unserer Gäste hat das Essen musikalisch begleitet.

Essen mit den Trentini: Auch dieses Jahr hat die Gruppe der Trentini in der Weihnachtszeit angeboten, ein spezielles Essen zu bereiten. So traf man sich am Sonntag 7. Dezember, um gemeinsam mit unsern Gästen zu feiern. Ein munterer Herr hat sich als Samichlaus verkleidet und Nüsse und Süßigkeiten verteilt.

Fest mit der MCLI: Auch die MCLI hat verschiedentlich zum Essen eingeladen und speziellem Musikgenuss (Fest des hl. Franziskus, Weihnacht, Ostern).

(Folgt auf S. 19)

Assemblea Generale: è occasione di far conoscere a tutti, quanto l'associazione shalom riesce a fare in favore dei poveri grazie al sostegno e alla collaborazione di chi, a vario titolo, rende possibile la sua attività e ne condivide i principi.

Incontro volontari: Allo scopo di creare occasioni di condivisione che rafforzino lo spirito di appartenenza, viene vissuta una giornata di riflessione e di studio tra i volontari ed il direttivo. È un momento molto forte e sentito perché si assapora lo spirito dell'associazione.



Generalversammlung: es ist eine Gelegenheit zu zeigen, wie es Shalom gelingt, bedürftigen Menschen zu helfen dank der Unterstützung und Zusammenarbeit durch und mit Menschen, welche die Anliegen von Shalom teilen.

Treffen mit den Freiwilligen: ein gemeinsamer Tag der Begegnung, der das Gefühl der Zusammengehörigkeit stärken soll. Eine Gelegenheit auch, gemeinsam mit dem Vorstand das Handeln zu reflektieren und nach Verbesserungen zu suchen. Es ist ein Tag intensiver Begegnung, wo der Geist von Shalom spürbar ist.

Altre attività

In campo musicale. Non è mancato anche quest'anno il concerto di beneficenza del Gruppo Perelin, che ha visto la partecipazione di tante persone che con la loro presenza hanno voluto manifestare la loro solidarietà. È sempre bello vivere questo clima. La carità è davvero sorprendente, quando con il silenzio coinvolge, inonda, non fa notizia, non è spettacolo, parte dal cuore e arriva al cuore. È un'esperienza che bisogna viverla per ripeterla.

In campo artistico. Si è data la possibilità di allestire una mostra a due Artisti non professionisti Remy von Allmen e Els Knockaert amici di shalom e dei nostri ospiti. La mostra non solo aveva un fine educativo e promozionale, ma ha anche dato colore alla nostra sala, dove i nostri ospiti mangiano, discutono e leggono.

(segue pag. 22)



Andere Aktivitäten

Der Verein Perelin hat erneut ein Benefizkonzert gegeben. Die vielen Besucher setzten ein eindrückliches Zeichen der Solidarität. Bei diesem Anlass herrscht immer eine schöne Stimmung. Die Bereitschaft zu Wohltätigkeit ist beeindruckend, wenn die Stille ansteckt, überwältigt, unbemerkt und still von Herz zu Herz strömt. Diese Erfahrung muss man erleben, um sie wiederholen zu können.

Im künstlerischen Bereich hatten zwei Künstler, Remy von Allmen und Els Knockaert, Freunde von Shalom und dessen Gästen die Gelegenheit, eine Ausstellung zu organisieren. Diese diente nicht nur der Förderung und Bildung, sondern schmückte unseren Saal, wo die Gäste essen, diskutieren und lesen

(Folgt auf S. 23)

Gita di pentecoste -20.05. 2013. Sono le ore 8.00 del 20.05.2013 e presso lo Stadttor di Winterthur, Thomas e Giordano Facchin con altri 20 amici di Shalom, prendono il treno per recarsi a Romanshorn, e da lì con il traghetto in direzione di Friedrichshafen e poi si parte per Langenargen, la meta della nostra gita, dove in una saletta del ristorante Löwen ci viene servito un ottimo pranzo. La gita al castello, una sana passeggiata, un buon gelato e inizia il ritorno. Bella giornata e buona compagnia tanta allegria, specie per la presenza di alcuni bambini, fa pensare a quelli che non erano presenti.

Uscita sulla neve. Il tempo non prometteva, ma il sorriso, la voglia di esserci e di essere insieme hanno squarciato le nuvole ed un po' di sole è venuto a farci compagnia. Così un gruppo dei 22 nostri ospiti si è recato ad Elm coadiuvato dalla esperienza del Gruppo GAIW. Poi tutto è stato normale: sorriso, neve sole e serenità hanno fatto il resto. A termine della giornata, tutti erano veramente stanchi, ma felici di esserci stati.



Pfingstausflug: am 20. Mai um 8.00 Uhr bestiegen Thomas und Giordano mit 20 Freunden von Shalom den Zug nach Romanshorn. Von dort ging die Reise mit der Fähre weiter nach Friedrichshafen. Das Reiseziel Langenargen wurde zur Mittagszeit erreicht. Im kleinen Saal des Restaurant Löwen wurde ein leckeres Essen serviert. Nach dem Besuch des Schlosses, einem gesunden Spaziergang und einem Eis war es Zeit für die Heimreise. Es war ein schöner Tag, in fröhlicher Gesellschaft, speziell auch wegen der Kinder. Man dachte an die Abwesenden.

Schneetag: das Wetter war nicht vielversprechend. Aber das Lachen und die Lust am Zusammensein haben die Wolken aufgerissen und ein bisschen Sonnenschein begleitete uns. Von GAIW unterstützt sind 22 unserer Gäste nach Elm gereist. Alles verlief gut: Lachen, Schnee, Sonne und Fröhlichkeit. Am Abend waren alle müde aber glücklich, dass sie dabei gewesen waren.

Il volontariato, "chiamati ad essere l'anima di Shalom"

In una società dove il calcolo regna sovrano, il volontariato ha ancora uno spazio, per creare stupore e meraviglia. La figura del volontario, si ispira ai valori quali la bontà, l'amicizia, la sincerità, lo spirito di servizio, l'attenzione all'uomo bisognoso di aiuto o messo ai margini dalla società perché considerato un peso.

Il volontario, è colui che si sente chiamato a trasformare il mondo non perché sia migliore o diverso dalle altre persone, ma perché sente come prioritario il bisogno di non chiudersi nel proprio star bene, nel vivere per se. Il valore del servizio di volontariato non è solo amore per l'uomo, o per le cose a lui soggette, esso è recuperare l'intero valore della persona, lavorare per il rispetto della dignità e come tale bisognosa del massimo rispetto. È in questa linea allora, che il servizio di volontariato, invece di molte parole, di molti programmi, di molte chiacchiere, si dispone a lottare e a reagire contro il male, a combattere la noia o la solitudine, il disinteresse e l'abitudine. Tutto questo è fatto in una dimensione di gratuità, di semplicità come fosse una risposta al quiz più importante della propria vita: cosa fare per essere felice? Metterci a servizio dell'altro! E noi con i nostri volontari lo sperimentiamo ogni giorno

Volontario? Colui che è chiamato a cambiare il mondo per essere felice dentro, insieme a te!

Quando mi chiedono: "Perché fai il volontariato? Ti pagano?" lo rispondo: "Sì, mi pagano e nemmeno poco, mi pagano con un sorriso, con un "grazie", perché ho la consapevolezza di aver dato qualcosa di prezioso a qualcuno in difficoltà e questo per me, ha un valore inestimabile, non paragonabile a nulla. Quello che ricevo, non sono soldi, è Amore e gratitudine, le due cose più belle che un uomo può ricevere dalla Vita.

	2010	2011	2012	2013
ore volontariato	4'116	6'048	5'976	5'338

sulle ore dei volontari in questi anni

Freiwillige Mitarbeiter/innen – die Seele von Shalom

In einer Gesellschaft, wo das Streben nach Gewinn vorherrscht, kann Freiwilligenarbeit noch Verdutztheit und Bewunderung wecken.

Freiwilligenarbeit basiert auf Güte, Freundschaft, Ehrlichkeit, Dienst am Mitmenschen, Offenheit für Hilfsbedürftige oder Menschen am Rand der Gesellschaft, weil sie als Last empfunden werden.

Ein Freiwilliger, eine Freiwillige ist eine Person die sich berufen fühlt, die Welt zu verändern, nicht weil er oder sie denkt ein besserer Mensch zu sein, sondern aus dem Bedürfnis, sich nicht im eigenen Glück und eigenen Leben einzuschliessen.

Der Wert der Freiwilligenarbeit liegt nicht nur in der Liebe für den Nächsten oder was zu ihm gehört. Der Wert ist der ganze Einsatz der Person für das Respektieren der Würde und verdient somit höchste Achtung. Statt mit vielen Worten, Programmen und Geschwätz setzen sich Freiwillige ein, kämpfen gegen das Böse, besiegen die Langeweile oder die Einsamkeit, das Desinteresse und den Trott der Gewohnheit. Alles wird gratis geleistet, ohne Anspruch. Es ist wie die Antwort auf die wichtigste Frage in Bezug auf das eigene Leben: Was muss ich tun, um glücklich zu sein? Mich in den Dienst des Andern stellen! Mit unsern Freiwilligen erleben wir das jeden Tag.

Freiwilliger, Freiwillige? : jener/jene, welcher die Welt verändern will, um glücklich zu sein, zusammen mit dir.

Wenn ich gefragt werde: "Warum arbeitest du als Freiwilliger? Wirst du bezahlt?", antworte ich: "Ja, ich werde bezahlt, und nicht schlecht. Sie bezahlen mich mit einem Lächeln, einem Danke, weil ich weiss, etwas Wertvolles gegeben zu haben, einem Menschen in Schwierigkeiten. Das hat für mich einen unschätzbaren Wert, der mit nichts zu vergleichen ist. Was ich erhalte ist nicht Geld. Es ist Liebe und Dankbarkeit. Die beiden schönsten Sachen, die man im Leben erhalten kann."

	2010	2011	2012	2013
ore volontariato	4'116	6'048	5'976	5'338

sulle ore dei volontari in questi anni

Shalom vista da dentro: impressioni dei nostri volontari e dei nostri ospiti

In una città grande come Winterthur, chiamata “l’industriale della Svizzera, la città giardino”, esistono persone che con questa realtà non hanno niente a che fare. Per molta di questa gente, che fa fatica ad arrangiarsi, Shalom è stata ed è un sostegno importante. Senza guardare a nome, stato sociale, nazionalità o religione, Shalom dà il benvenuto e accoglie chiunque abbia necessità. Shalom: questa è un’opera sociale che mi va a genio.

È bello quando ci s’incontra per strada e ti senti dire: “Ah, sei tu, sei quello di Shalom!” Shalom è oramai un’istituzione, ne siamo contenti e orgogliosi. Nel cammino si è cercato di migliorare il modo di dare aiuto a chi ha bisogno di aiuto. Noi, quelli di Shalom, che abbiamo il compito di servire e di organizzare, ci interroghiamo e scopriamo che il nostro servizio non è solo dare un piatto caldo in un ambiente accogliente, ma vivere la comune dignità. Ecco il perché cerchiamo di fare delle attività fuori dal nostro centro, gite, mostre, concerti, apertura ad altre associazioni che ci offrono esperienza e solidarietà.

Grazie ai contributi dei soci, all’aiuto di molte istituzioni, Shalom si è diventata riferimento sociale nella città di Winterthur e dintorno. Shalom è un continuo essere aiutati per aiutare persone in difficoltà ad inserirsi nel servizio, nel lavoro e nel volontariato. La dignità di una persona non è solo avere un piatto caldo, ma avere un lavoro dove ognuno nelle sue possibilità possa sentirsi utile. Il fare per gli altri è già una grande soddisfazione.

Sono stato alla vostra mensa, e ho apprezzato l’organizzazione del servizio e la bontà d’animo dei volontari: È stato emozionante vedere come ci fossero sempre sorrisi per tutti Complimenti per quanto avete fatto e farete in futuro.

Il cibo, una sedia, un volto sorridente, per qualcuno è veramente tutto!

Vedere con i propri occhi anche solo per un giorno delle realtà che troppo spesso ci sembrano lontane, è il modo migliore per conoscerle e avvicinarle. Sono contento che esista una realtà come Shalom. Qui ogni persona si sente persona.

Eindrücke unserer Freiwilligen und unserer Gäste

In einer grossen Stadt wie Winterthur, bekannt auch als Industrie- oder Gartenstadt, leben viele Menschen, die davon nichts spüren. Für viele von ihnen, die mit Mühe über die Runde kommen oder nichts zu essen haben, war und ist Shalom eine wichtige Stütze. Ohne Rücksicht auf Name, Stellung in der Gesellschaft, Nationalität und Religion heisst Shalom Bedürftige willkommen und empfängt sie mit offenen Armen. Shalom: eine soziale Institution, die mir gefällt.

Es ist schön, wenn dir jemand auf der Strasse sagt: “Ach, du bist jener von Shalom”. Shalom ist ein Begriff. Darüber sind wir glücklich und stolz. Seit Beginn dieses Jahres haben wir versucht, uns in der Unterstützung der Bedürftigen zu verbessern. Wenn wir von Shalom - betraut mit Aufgaben in Service und Organisation - unsere Tätigkeit hinterfragen entdecken wir, dass unser Dienst nicht nur das Servieren eines warmen Essens in gemütlichem Ambiente ist. Es ist auch das Zusammenleben in Würde. Deshalb organisieren wir auch Aktivitäten ausserhalb des Zentrums: Ausflüge, Ausstellungen, Konzerte, Öffnung gegenüber andern Organisationen. Dies bringt uns neue Erfahrungen und ein Gefühl von Solidarität.

Dank der Beiträge der Mitglieder und der Hilfe vieler Institutionen hat sich Shalom eine Schlüsselstellung im Gefüge der sozialen Institutionen der Stadt erworben. Shalom muss weiterhin unterstützt werden, um seinerseits Bedürftige unterstützen zu können, um Menschen zu helfen, die sich schwertun, sich im Service, in der Arbeit, im Freiwilligendienst einzugliedern. Zur Menschenwürde gehört nicht nur ein warmes Essen, sondern auch eine Arbeit, in der sich jeder nützlich fühlen kann. Etwas für Andere zu tun gibt grosse Befriedigung.

Ich war an eurem Mittagstisch und habe das Angebot und die Freundlichkeit der Freiwilligen sehr geschätzt. Es berührte mich zu sehen, wie es für Jeden ein Lächeln gab. Komplimente für das, was ihr getan habt und noch tun werdet.

Das Essen, ein Stuhl, ein Lächeln. Für manchen ist das alles!

Es ist das Beste, wenn auch nur an einem Tag, mit den eigenen Augen Realitäten zu sehen, die oft weit entfernt scheinen, um sie zu erkennen und anzugehen. Ich freue mich, dass es Shalom gibt. Hier fühlt sich jeder als Mensch.

Come sostenere Shalom

- Contributi in denaro CHF ...
- Diventare socio CHF 40.–
- Donazione di un pasto CHF 7.–
- Offerte in natura (alimentari) CHF ...
- Finanziare un'attività CHF ...
- Lascito testamentario CHF ...

Conto Postale: 85-699465-7
Associazione Shalom, St. Gallerstrasse 18,
8400 Winterthur

Agevolazioni fiscali

L'associazione Shalom è un'organizzazione non lucrativa di utilità sociale.
Quindi le offerte fatte si possono dedurre dalle tasse.

Wie Sie Shalom unterstützen

- Finanzielle Spende CHF ...
- Mitgliedschaft im Verein CHF 40.–
- Schenken Sie ein Mittagessen CHF 7.–
- Lebensmittel-Spenden CHF ...
- Finanzieren Sie einen Ausflug CHF ...
- Testamentarische Hinterlassenschaft CHF ...

Postcheck-Konto: 85-699465-7
Associazione Shalom, St. Gallerstrasse 18,
8400 Winterthur

Steuererleichterung

Der Verein Shalom ist als gemeinnützige Organisation ohne Gewinnabsichten steuerbefreit. Finanzielle Zuwendungen können von der Steuer in Abzug gebracht werden.

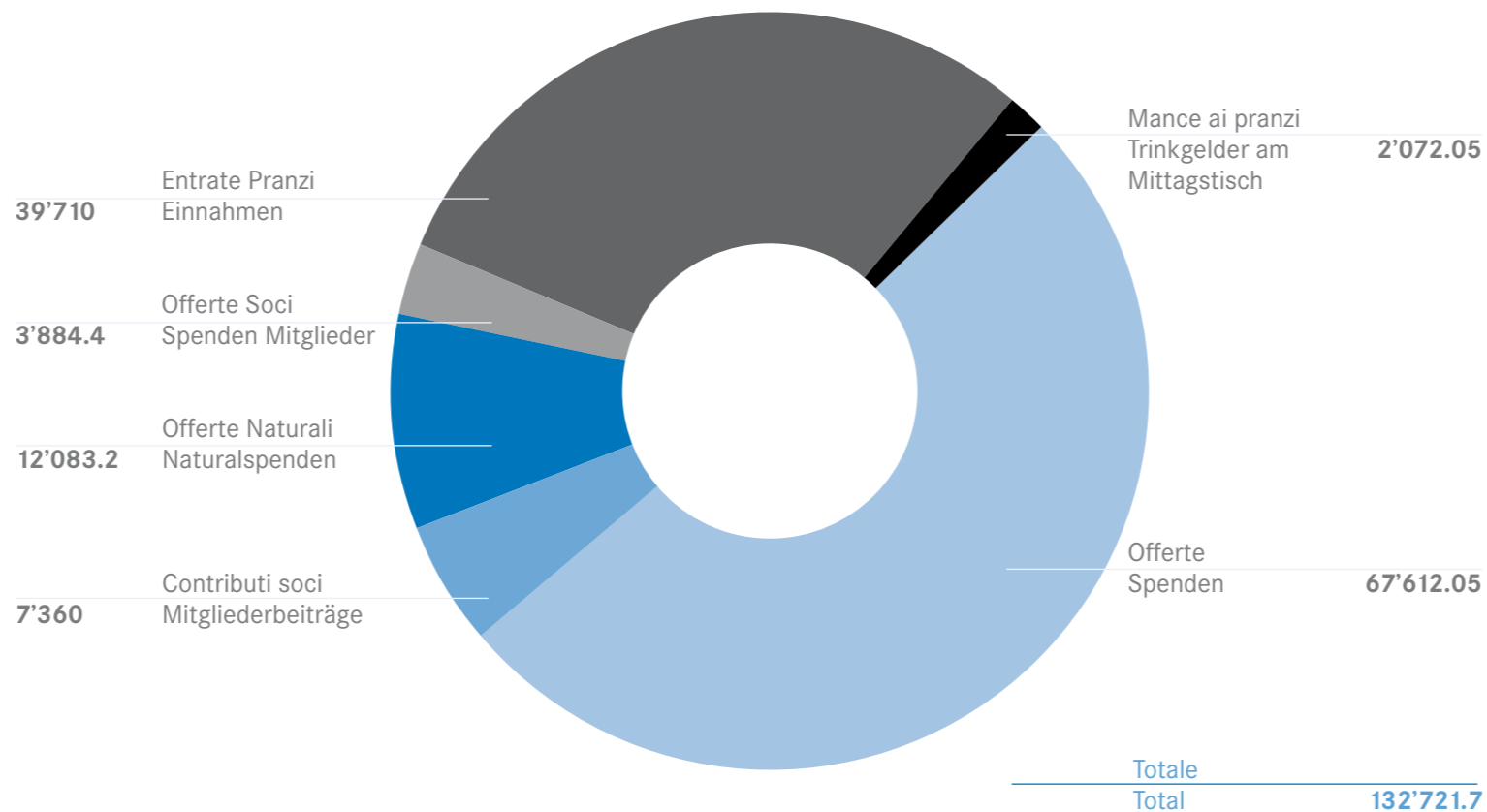


Risorse Economiche

L'attività dell'Associazione è assicurata dalla generosità di tutti coloro che con fedeltà donano, ognuno secondo le proprie possibilità:

	2011	2012	2013
Contributo soci	7'060	10'561	7'360
Offerte in natura	17'686	13'405	12'083.2
Offerte Soci	1'460	2'176	3'884.4
Entrate pranzi	43'796	43'559	39'710
Mance ai pranzi	4'144	3'297	2'072.05
Offerte	64'801	48'050	67'612.05
Totale	138'947	121'048	132'721.7

Il direttivo, gli ospiti, i volontari ringraziano di cuore tutti coloro che hanno sostenuto le attività di shalom in questo anno; senza loro tutto ciò non sarebbe stato possibile.



Finanzielle Ressourcen

Die Aktivitäten des Vereins werden durch die Grosszügigkeit all jener sichergestellt, die uns unterstützen, jeder nach seinen Möglichkeiten:

	2011	2012	2013
Mitgliederbeiträge	7'060	10'561	7'360
Naturalspenden	17'686	13'405	12'083.2
Spenden Mitglieder	1'460	2'176	3'884.4
Einnahmen Mittagstisch	43'796	43'559	39'710
Trinkgelder am Mittagstisch	4'144	3'297	2'072.05
Spenden	64'801	48'050	67'612.05
Total	138'947	121'048	132'721.7

Der Vorstand, die Gäste, die Freiwilligen danken jenen von Herzen, welche dieses Jahr die Aktivitäten von Shalom unterstützt haben. Ohne sie wäre der Erfolg nicht möglich gewesen.

Il servizio mensa

Shalom opera all'interno dei locali della MCLI San Francesco. L'attività giornaliera della mensa è assicurata dalla presenza di una cuoca e di altri 7 volontari. Il personale ha il compito di dialogare con i nostri ospiti e di garantire un tranquillo svolgimento del servizio.

Per persone con esigenze particolari
L'attenzione ad esigenze particolari è rispetto e accoglienza: per questo a chi per motivi religiosi o di salute si trova impossibilitato a consumare determinati cibi, viene data la possibilità di servirsi di altri alimenti consoni alla sua richiesta e secondo le nostre possibilità. La bravura e la fantasia delle cuoche non hanno mai lasciato qualcuno senza un pasto sufficiente.



Mittagstisch

Shalom ist in den einladenden Räumen der Missione Cattolica di Lingua Italiana (MCLI) San Francesco untergebracht.

Das Angebot des Mittagstischs wird durch eine Köchin und 7 freiwillige Helferinnen und Helfer sichergestellt. Der Service ist zur Hälfte als Selbstbedienung, zur Hälfte mit Service am Tisch organisiert. Das Personal sucht das Gespräch mit den Gästen und sorgt für einen ruhigen Betrieb.

Für Gäste mit besonderen Bedürfnissen
Die Achtsamkeit gegenüber speziellen Bedürfnissen ist Ausdruck von Respekt und Akzeptanz. Wer aus religiösen oder gesundheitlichen Gründen auf gewisse Lebensmittel verzichten muss, erhält nach Möglichkeit ein Ausweichmenü. Dank dem Können und der Phantasie unserer Köchinnen musste noch kein Gast den Mittagstisch hungrig verlassen.



La rete della solidarietà

Per aiutare chi ha bisogno ogni giorno, c'è bisogno del tuo aiuto tutti i giorni. Un grazie particolare a tutte le aziende, le associazioni, le istituzioni, e i privati che sostengono Shalom:

Circolo ACLI Winterthur
Antonio Guarnaschella- Grafstal
Römisch Kath. Kirchgemeinde Winterthur
Evangelisch Reformierte Kirchgemeinde Winterthur
Gruppo Alpino Italiano Winterthur (GAIW)
Genossenschaft Coop Basel
Genossenschaft Migros Ostschweiz
Monde de la Crèche Moutier
Isotab GmbH Kollbrunn
Parrocchia MCLI San Francesco Winterthur
Pfarramt St. Stefan Seuzach
Club 79 Winterthur
Departement Soziale Dienste Stadt Winterthur
Schweizer Tafel Zürich
Pino Cappello GmbH
Schweizerisches Rotes Kreuz Zürich
Pfarramt Andelfingen
Lyons Club Eulach Winterthur
Einwohnergemeinde Dachsen
Società Cooperativa Winterthur
Ziegler Druck Verlags AG
Stiftung Hilfsgesellschaft Winterthur
Sulzer Winterthur
Frauengruppe St. Urban
Vinzent Verein San Pietro e Paolo Winterthur
Persone private
Ditte sotto i 100.00

Das Netzwerk der Unterstützung

Um Menschen in Schwierigkeiten Tag für Tag helfen zu können, braucht es täglich Ihre Hilfe. Ein besonderer Dank geht an alle Firmen, Vereinigungen, Institutionen und Privatpersonen, die Shalom unterstützen:

Circolo ACLI Winterthur
Antonio Guarnaschella- Grafstal
Römisch Kath. Kirchgemeinde Winterthur
Evangelisch Reformierte Kirchgemeinde Winterthur
Gruppo Alpino Italiano Winterthur (GAIW)
Genossenschaft Coop Basel
Genossenschaft Migros Ostschweiz
Monde de la Crèche Moutier
Isotab GmbH Kollbrunn
Parrocchia MCLI San Francesco Winterthur
Pfarramt St. Stefan Seuzach
Club 79 Winterthur
Departement Soziale Dienste Stadt Winterthur
Schweizer Tafel Zürich
Pino Cappello GmbH
Schweizerisches Rotes Kreuz Zürich
Pfarramt Andelfingen
Lyons Club Eulach Winterthur
Einwohnergemeinde Dachsen
Società Cooperativa Winterthur
Ziegler Druck Verlags AG
Stiftung Hilfsgesellschaft Winterthur
Sulzer Winterthur
Frauengruppe St. Urban
Vinzent Verein San Pietro e Paolo Winterthur
Privatpersonen
Firmen unter 100.00

La Tavola Svizzera

Come mai è possibile che ogni giorno Shalom possa offrire un ottimo pranzo a un prezzo minimo?

A parte l'impegno dei volontari di Shalom, l'aiuto di associazioni, enti pubblici e cittadini privati, un contributo importante è quello della SCHWEIZER TAFEL-TAVOLA SVIZZERA, che fornisce regolarmente prodotti alimentari.

Ogni giorno i grandi distributori di prodotti alimentari, i produttori stessi ed i venditori al dettaglio si ritrovano con prodotti non venduti, che di norma vengono distrutti. SCHWEIZER TAFEL-TAVOLA SVIZZERA raccoglie tali prodotti (ca. 14,6 tonnellate ogni giorno) prima della scadenza della data di consumazione e li distribuisce a istituzioni sociali private, che non sono sostenuti finanziariamente dallo stato, o lo sono solo per importi non significativi, come per esempio Shalom, o ancora asili, case per donne e tante altre realtà.

(segue pag. 38)



Die Schweizer Tafel

Wie ist es möglich, dass Shalom jeden Tag leckere Mahlzeiten zu sehr kleinem Preis anbieten kann?

Neben dem Einsatz der freiwilligen Helferinnen und Helfer des Shalom-Teams trägt die SCHWEIZER TAFEL mit ihren Lebensmittellieferungen wesentlich dazu bei.

Lebensmittel-Grossverteiler, Produzenten und Detaillisten haben täglich Tonnen von Nahrungsmitteln, die noch einwandfrei aber überschüssig sind. Normalerweise werden sie vernichtet. Die SCHWEIZER TAFEL sammelt solche Nahrungsmittel-täglich 14,6 Tonnen- vor dem Ablauf des Verfallsdatums ein und verteilt sie gratis an private soziale Institutionen, die keine oder geringe Unterstützung durch die öffentliche Hand erhalten, wie z.B. Gassenküchen (Shalom), Notunterkünfte, Frauenhäuser, Kinderkrippen, Heime, Horte und viele andere. So ist Direkthilfe mit minimalstem Aufwand gewährleistet.

(Folgt auf s. 39)

La SCHWEIZER TAFEL-TAVOLA SVIZZERA fu fondata nel 2000 e ad oggi è attiva in 11 Cantoni. Ogni sede cantonale è diretta da un o una professionista, assistito/a da persone attive in programmi per disoccupati, da persone che stanno svolgendo il servizio civile e da un gran numero di volontari.

Ogni giorno, in tutta la Svizzera 34 veicoli frigo raccolgono prodotti alimentari di ottima qualità presso 500 ditte e li distribuiscono in seguito ad altrettante istituzioni. Solo nel corso del 2013 sono state distribuite circa 3979 tonnellate di cibo, per un valore di circa 23,9 milioni di franchi.

La SCHWEIZER TAFEL-TAVOLA SVIZZERA viene finanziata esclusivamente attraverso generose donazioni, da parte di partner, fondazioni e privati, come CS, Coop, Schindler, Sika Ernst Göhner Stiftung e l'Associazione Schweizer Tafel Fundraising. Ogni franco donato permette di distribuire 2 chili di cibo a delle persone bisognose.

	2011	2012	2013
Offerte in natura	17'686	13'405	12'083.2



Die SCHWEIZER TAFEL wurde im Jahr 2000 gegründet und ist heute in 11 Regionen präsent. Jede regionale Niederlassung wird von einem professionellen Leiter oder einer Leiterin geführt. Ihnen stehen zur Seite Menschen aus Arbeitslosenprogrammen, Zivildienstleistende und eine grosse Zahl freiwilliger Helfer. Täglich sind schweizweit 34 Kühlfahrzeuge unterwegs und sammeln bei rund 500 Spendern von qualitativ einwandfreien Lebensmitteln die Ware ein und verteilen sie an beinahe 500 Abnehmer. Im Jahr 2013 wurden 3979 Tonnen Lebensmittel verteilt. Dies entspricht einem Gegenwert von 23,9 Millionen Franken.

Die SCHWEIZER TAFEL wird ausschliesslich durch grosszügige Spenden von Partnern, Stiftungen und Privatpersonen finanziert, wie CS, Coop, Schindler, Sika, Ernst Göhner Stiftung und Verein Schweizer Tafel Fundraising. Mit jedem gespendeten Franken können rund 2 kg. Lebensmittel an Bedürftige verteilt werden.

	2011	2012	2013
Naturalspenden	17'686	13'405	12'083.2

ASSOCIAZIONE 
shalom

Associazione Shalom
St. Gallerstrasse 18 • 8400 Winterthur

Tel. 052 212 41 91 / 052 212 73 92 • Fax 052 214 12 93
www.cpsf-shalom.ch • info@cpsf-shalom.ch